

GIFTED EDUCATION ADVOCATES GLOSSARY*
GLOSARIO DE LOS DEFESORES DE LA EDUCACION PARA DOTADOS*
Joy Lawson Davis, Ed.D

Ability grouping: Students are grouped by ability for instruction. This can occur in many different ways. For instance, sometimes gifted students are all placed in the same high-level classes, and sometimes they are all placed together in the same classroom with average-ability students. Ability grouping gives advanced students the benefit of learning with academic and intellectual peers.

Agrupación por Capacidad: Los estudiantes se agrupan según su capacidad para la instrucción. Esto puede ocurrir de muchas maneras diferentes. Por ejemplo, a veces los estudiantes dotados están todos colocados en las mismas clases de alto nivel, y en ocasiones se colocan todos juntos en el mismo salón de clases con los estudiantes promedio. Agrupación por capacidad da a los estudiantes avanzados el beneficio del aprendizaje con compañeros intelectuales y de avance académico.

Ability tests: Often also referred to as intelligence tests, ability tests measure a student's general ability to succeed in a school setting. They sample a wide range of experiences and measure the student's ability to apply information in new and different ways.

Las pruebas de conocimiento: A menudo se les refiere también como pruebas de inteligencia, las pruebas de conocimiento miden la capacidad general de un estudiante para tener éxito en un ambiente escolar. Contienen una amplia gama de experiencias y miden la capacidad del alumno para aplicar la información de maneras nuevas y diferentes.

Acceleration: An instructional option that allows gifted students to be exposed to more advanced material than what is normally taught in the regular classroom. Although there are a multitude of ways in which students can be accelerated (gifted programming expert Karen Rogers has identified at least 19 of them), there are two basic types of acceleration:

Aceleración: Una opción de instrucción que permite a los estudiantes dotados a estar expuestos al material más avanzado que lo que se enseña normalmente en el salón de clases regular. Aunque hay una multitud de maneras en las que los estudiantes pueden ser acelerados (la experta en programación para dotados Karen Rogers ha identificado al menos 19 de ellos), hay dos tipos básicos de aceleración:

- **Whole-grade acceleration:** skipping a grade, or entering kindergarten early
Aceleración de grado: saltarse un grado, o entrar al kinder temprano
- **Single-subject acceleration:** acceleration in a subject area of strength, either by moving to a higher-level classroom just for that subject or by receiving advanced instruction within the regular class
Aceleración de una sola materia: aceleración en un tema de fortaleza, ya sea por mudarse a un salón de clases de nivel superior sólo para ese tema o por recibir instrucción avanzada dentro de la clase regular

Achievement tests: These tests assess children in specific subject areas, such as reading or mathematics, to show mastery of facts and other information learned at school or at home. Results are influenced heavily by how much opportunity a child has had to learn these subjects.

Las pruebas de aprovechamiento: Estas pruebas evalúan a los niños en temas específicos, como la lectura o las matemáticas, para mostrar el dominio de los hechos y otra información que ha aprendido en la escuela o en casa. Los resultados son influenciados en gran medida por la cantidad de oportunidades que un niño ha tenido para aprender estos temas.

Advanced Placement (AP): AP classes are college-level classes taken in high school and taught by high school teachers for high school credit. The courses are challenging and help prepare students for college-level work. At the end of an AP course, students take a national test that could earn them college credits, depending on their score and on the policies of individual universities. Some large high schools offer 10 or more AP classes, making it possible for students who take several of these courses to enter college with a sophomore standing.

Colocación Avanzada (AP por sus siglas en inglés): Clases de AP son clases a nivel universitario tomadas en la escuela secundaria e impartidas por profesores de secundaria para crédito de secundaria. Los cursos son desafiantes y ayudan a preparar a los estudiantes para el trabajo de nivel universitario. Al final de un curso AP, los estudiantes toman un examen nacional que podría ganar los créditos universitarios, en función de la puntuación obtenida y de las reglas de las distintas universidades. Algunas escuelas secundarias grandes ofrecen 10 o más clases de AP, por lo que puede ser posible que los estudiantes que toman varios de estos cursos puedan ingresar a la universidad con una posición de segundo año.

*Davis, J.L. (2010). *Bright, Talented & Black: A guide for Families of African American Gifted Learners*. Scottsdale, AZ: Great Potential Press.

GIFTED EDUCATION ADVOCATES GLOSSARY*
GLOSARIO DE LOS DEFESORES DE LA EDUCACION PARA DOTADOS*
Joy Lawson Davis, Ed.D

Appeal: When a decision is made that a child is not eligible for special services, parents may have the right to request that the decision be reconsidered. Many school districts have special requirements for this process, which typically including a timeframe in which the appeal must be filed. Check with the district *before* the eligibility committee meets to ask about the appeals process; that way, you'll know how many days after the decision is made you will have to file an appeal, as well as any other requirements you must meet to ensure that your appeal is considered.

Apelación: Cuando se toma la decisión de que un niño no es elegible para servicios especiales, los padres pueden tener el derecho de pedir que se reconsidere la decisión. Muchos distritos escolares tienen requisitos especiales para este proceso, que normalmente incluye un marco de tiempo en que la apelación debe ser presentada. Consulte con el distrito antes de que el comité de elegibilidad se reúne para preguntar sobre el proceso de apelación; de esa manera, usted sabrá el número de días después de que se tomó la decisión que tendrá que presentar una apelación, así como cualquier otro requisito que debe cumplir para garantizar que su apelación se considere.

Charter schools: Charter schools are elementary or secondary schools that receive public funding but have been released from some of the rules, regulations, and statutes that apply to other public schools.

Las escuelas charter: Las escuelas charter son escuelas primarias o secundarias que reciben financiación pública, pero han sido liberadas de algunas de las normas, reglamentos y estatutos que se aplican a otras escuelas públicas.

Cluster grouping: The process of organizing students within a grade level by ability for instruction in small groups. A cluster group may be composed of three to seven or more gifted students at the elementary or middle school level who are placed within a regular classroom with their average-ability peers. Clustering allows students to learn in settings with their intellectual peers while also receiving services provided to all students.

Agrupación Cluster: El proceso de organizar la instrucción de los estudiantes en grupos pequeños dentro del nivel de grado y según su capacidad. Un grupo puede estar compuesto de tres a siete o más estudiantes dotados a nivel de escuela primaria o secundaria y se colocan dentro de un salón de clases regular con sus compañeros de habilidad promedio. La agrupación permite que los estudiantes aprendan en entornos con sus compañeros intelectuales mientras que también reciben los servicios prestados a todos los estudiantes.

Competitions: Contests that take place outside of school in which students compete with each other using the knowledge and skills they have learned.

Concursos: Concursos fuera de la escuela en la que los estudiantes compiten entre sí mismos utilizando los conocimientos y habilidades que han aprendido.

Correspondence courses: High school students earn credit by working at home, systematically completing and sending assignments to instructors by mail or email. The instructors grade the assignments and correspond with the student. The final exam is proctored by a certified high school counselor, and once the student passes the exam, credit is transferred to the student's high school transcript.

Los cursos por correspondencia: Los estudiantes de secundaria reciben créditos por el trabajo en casa, sistemáticamente completan y entregan las tareas a los instructores por correo o correo electrónico. El instructores califican las tareas del estudiante por medio de la correspondencia. El examen final es supervisado por un consejero certificado de la escuela, y una vez que el estudiante pasa el examen, el crédito se transfiere al expediente académico del estudiante.

Curriculum compacting: Content that the student already knows is eliminated from the curriculum, and the extra time available is for enrichment.

Currículo de compactación: Contenido que el alumno ya sabe se elimina del plan de estudio, y el tiempo extra disponible es para su enriquecimiento.

Differentiation: The child is in the same classes as his age peers, but the classroom work is modified for him to accommodate his special learning needs. Differentiation may also be called *individualization*.

*Davis, J.L. (2010). *Bright, Talented & Black: A guide for Families of African American Gifted Learners*. Scottsdale, AZ: Great Potential Press.

GIFTED EDUCATION ADVOCATES GLOSSARY*
GLOSARIO DE LOS DEFESORES DE LA EDUCACION PARA DOTADOS*
Joy Lawson Davis, Ed.D

Diferenciación: El niño se encuentra en las mismas clases que sus compañeros de su edad, pero el trabajo en el aula se modifica para él para dar cabida a sus necesidades de aprendizaje especiales. La diferenciación también se puede llamar la individualización.

Distance learning: Similar to correspondence courses, students earn credit in high school or college by working from home through an online program. Many homeschooled children take advantage of distance learning for some of their classes, even earning a high school diploma while working out of a remote location.

La educación a distancia: Similar a los cursos por correspondencia, los estudiantes obtienen créditos de la escuela secundaria o la universidad, trabajando desde su casa a través de un programa en línea. Muchos niños educados en el hogar aprovechan de la educación a distancia para algunas de sus clases, incluso obtienen un diploma de secundaria mientras que trabajan desde una ubicación remota.

Dual enrollment: Students who take both high school and college courses at the same time participate in what is known as dual enrollment. This gives gifted students an opportunity to study subjects not available at their high schools. Dual enrollment requires a joint partnership between high schools and two-year or four-year colleges and universities, since these students are not able to meet normal college entrance requirements. Students then earn both high school and college credit.

La doble inscripción: Los estudiantes que cursan la escuela secundaria y toman cursos de la universidad al mismo tiempo participan en lo que se conoce como doble inscripción. Esto da a los estudiantes dotados la oportunidad de estudiar materias que no están disponibles en sus escuelas secundarias. La doble inscripción requiere una colaboración conjunta entre las escuelas secundarias y los colegios y universidades de dos años o cuatro años, ya que estos estudiantes no cumplen con los requisitos normales de ingreso a la universidad. Luego, los estudiantes obtienen ambos créditos de la escuela secundaria y de la universidad.

Eligibility committee: The group of school officials (usually a teacher, gifted education specialist, school psychologist or counselor, and a school administrator) who meet to review all available information to determine a student's eligibility for gifted education services.

Comité de elegibilidad: El grupo de la facultad escolar (por lo general se compone de un profesor, especialista en la educación de dotados, psicólogo escolar o consejero y un administrador de la escuela) que se reúnen para revisar toda la información disponible para determinar la elegibilidad de un estudiante para los servicios de educación para dotados.

Enrichment: The curriculum is modified or extended for gifted students, usually by adding material that allows them to explore related issues or work with more advanced material.

Enriquecimiento: El plan de estudios es modificado o ampliado para estudiantes dotados, por lo general mediante la adición de materias que les permite explorar temas relacionados o trabajan con materias más avanzadas.

Gifted program curriculum: Academic material characterized by higher-level content and/or a faster pace, with opportunities for students to select topics and projects of interest for in-depth study. Gifted education teachers have specialized training through coursework or professional development opportunities to teach the gifted education curriculum. Program models for gifted students vary widely in the amount of time and the depth of learning the gifted children spend with the more advanced curriculum.

Currículo del programa para dotados: El material académico, se caracteriza por su contenido de nivel superior y/o un ritmo más rápido, con oportunidades para los estudiantes de seleccionar los temas y proyectos de interés para un estudio con profundidad. Los maestros de educación para dotados tienen una formación especializada a través de cursos u oportunidades de desarrollo profesional para enseñar el currículo de educación para dotados. Modelos del programa para estudiantes dotados varían mucho en la cantidad de tiempo y la profundidad del aprendizaje en que los niños dotados pasan con el plan de estudios más avanzado.

Homeschooling: The education of children at home, typically by parents but sometimes by tutors, rather than in the formal settings of public or private schools. Once a strategy used primarily by religious communities to preserve their value systems, homeschooling is increasingly used by families of gifted children when efforts to accommodate student learning needs within the regular school seem to be falling short.

*Davis, J.L. (2010). *Bright, Talented & Black: A guide for Families of African American Gifted Learners*. Scottsdale, AZ: Great Potential Press.

GIFTED EDUCATION ADVOCATES GLOSSARY*
GLOSARIO DE LOS DEFESORES DE LA EDUCACION PARA DOTADOS*
Joy Lawson Davis, Ed.D

Estudio en el hogar: La educación de los hijos en el hogar, por lo general conducida por los padres, pero a veces por los tutores, en vez de en los entornos formales de escuelas públicas o privadas. Una vez que una estrategia se utiliza principalmente por las comunidades religiosas para preservar sus sistemas de valores, la educación en el hogar es utilizada cada vez más por las familias de los niños dotados cuando los esfuerzos para dar cabida a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes dentro de la escuela regular parecen estar cayendo corto.

Identification: The process of discovering a person's gifted intellectual potential by reviewing results of tests, work samples and other criteria.

Identificación: El proceso de descubrir talento potencial intelectual de una persona mediante la revisión de los resultados de las pruebas, muestras de trabajo y otros requisitos.

Independent study: Students work one-on-one with a teacher to study a special topic of interest in depth and to accommodate the child's specific needs and learning styles.

Estudio independiente: Los estudiantes trabajan uno-a-uno con un profesor para estudiar un tema especial de interés y en profundidad para dar cabida a las necesidades específicas del niño y estilos de aprendizaje.

Intelligence (IQ) tests: Tests that sample a wide range of abilities and emphasize skills such as memory and general problem-solving ability. Intelligence tests are less influenced by educational opportunities than are achievement tests.

Examen de Inteligencia (IQ por sus siglas en inglés): Los exámenes incluyen una amplia gama de habilidades y hacen hincapié en habilidades como la memoria y la capacidad de resolución de problemas en general. Las pruebas de inteligencia están menos influenciadas por las oportunidades educativas que las pruebas de rendimiento.

International Baccalaureate (IB) program: The IB program is an internationally sanctioned program for middle and high school students. This program offers a comprehensive curriculum that focuses on higher-level learning skills, creative thinking, interdisciplinary studies, and community service. Students take exams in their junior and senior years, as well as write a lengthy essay and complete other requirements, to be eligible for an International Baccalaureate diploma, which allows them to apply to any university in the world.

Programa de Bachillerato Internacional (IB por sus siglas en inglés): El programa IB es un programa sancionado internacionalmente para estudiantes que cursan en escuelas intermedias y secundarias. Este programa ofrece un plan de estudios integral que se centra en las habilidades de un nivel más alto de aprendizaje, el pensamiento creativo, estudios interdisciplinarios, y servicios a la comunidad. Los estudiantes toman exámenes en su penúltimo o último año, así como escriben un artículo extenso y deben completarse otros requisitos, para ser elegibles a un diploma de Bachillerato Internacional, lo que les permite aplicar a cualquier universidad del mundo.

Learning contract: A student and teacher negotiate and agree to an individual learning/lesson plan in which the student is responsible for some of her own learning, checking in with the teacher at agreed-upon intervals. The contract is written and then signed by both the student and the teacher (and perhaps the parent).

Contrato de aprendizaje: Un estudiante y profesor negocian y acuerdan a un plan de aprendizaje/lección individual en la que el estudiante es responsable de una porción de su propio aprendizaje, y de comunicarse con el maestro en intervalos acordados. El contrato está escrito y luego firmado por el estudiante y el profesor (y tal vez el padre).

Magnet schools: Public schools with specialized courses or curricula which draw students from other school zones.

Las escuelas magnet: Escuelas públicas con cursos especializados y programas de estudio que atraen a estudiantes de otras zonas escolares.

Mandate: A law or directive by a local, state, or national authority to perform a certain action. The directive is usually written into regulation or code as determined by the authority of the governing body. Some states have a mandate or requirement that school districts provide services to students who are gifted and talented; however, gifted services in schools are not federally mandated.

Mandato: Una ley o directiva por una autoridad local, estatal o nacional para llevar a cabo una determinada acción. La directiva se escribe generalmente como reglamento o código según lo determina la autoridad que gobierna. Algunos estados tienen un mandato o requerimiento de que los distritos escolares proporcionen servicios a los estudiantes dotados y con talento; sin embargo, los servicios para los alumnos dotados no son obligatorios en las escuelas por el gobierno federal.

*Davis, J.L. (2010). *Bright, Talented & Black: A guide for Families of African American Gifted Learners*. Scottsdale, AZ: Great Potential Press.

GIFTED EDUCATION ADVOCATES GLOSSARY*
GLOSARIO DE LOS DEFESORES DE LA EDUCACION PARA DOTADOS*
Joy Lawson Davis, Ed.D

Mentorship programs: Students spend time observing and working with individuals in the community for a negotiated period of time to provide them with opportunities to learn advanced skills and/or to expose them to information and techniques that are not readily available at school.

Programas de tutoría: Los estudiantes pasan tiempo observando y trabajando con personas de la comunidad por un período de tiempo negociado para proporcionarles oportunidades de aprender habilidades avanzadas y/o a exponerlos a información y técnicas que no son fácilmente disponibles en la escuela.

Multiple criteria: The use of several sources of data to make a decision regarding a child's eligibility for gifted services. For example, an eligibility committee might look at a child's grades, a portfolio of his best schoolwork, teacher comments, achievement test scores, and ability or intelligence test scores. Using multiple criteria provides a better opportunity for the student's exceptional potential to be considered and evaluated.

Requisitos múltiples: El uso de diversas fuentes de datos para tomar una decisión con respecto a la elegibilidad de un niño para tener servicios para los dotados. Por ejemplo, un comité de elegibilidad podría revisar los grados de un niño, un portafolio de sus mejores trabajos escolares, comentarios de los maestros, las puntuaciones de las pruebas de rendimiento o habilidad y puntuaciones de las pruebas de inteligencia. El uso de varios requisitos proporciona un potencial excepcional y una mejor oportunidad para que el estudiante sea considerado y evaluado.

Nationally standardized tests: Tests that are intended to be used with students across the country that have been administered to a fairly large sample of individuals (a norming group) who represent different ethnic, gender, and regional groups. The responses of the norming group provide the basis for determining the average score, as well as scores that are below or above the average.

Exámenes estandarizados a nivel nacional: Exámenes que están destinados a ser utilizados con los estudiantes de todo el país y que han sido administrados a una muestra bastante grande de personas (un grupo normativo) que representa a diferentes grupos étnicos, de género, y los grupos regionales. Las respuestas del grupo normativo proporcionan la base para la determinación sobre la puntuación promedia, así como las puntuaciones que están por debajo o por encima de la promedia.

Nomination: The act of recommending a student for consideration for the gifted program. Parents, teachers, and other professionals may nominate students.

Nominación: El acto de recomendar a un estudiante para ser considerado para el programa de dotados. Los padres, maestros y otros profesionales pueden nominar a los estudiantes.

Portfolio: A collection of work samples completed by a student over time in different settings (home, school, or other, such as in community activities). Educators evaluate the portfolio to determine the level of the student's performance in school and in non-school-related activities.

Portafolio: Una colección de muestras de trabajo completado por un estudiante a través del tiempo en diferentes contextos (hogar, escuela o actividades dentro de la comunidad). Los educadores evalúan el portafolio para determinar el nivel de rendimiento del estudiante en la escuela y en las actividades no relacionadas con la escuela.

Private and parochial schools: Private schools are under the financial and managerial control of a private body or non-profit organization. Generally, the students must pay fees to attend. If the school engages in religious education in addition to a conventional education, it is referred to as a parochial school.

Las escuelas privadas y parroquiales: Las escuelas privadas están bajo el control financiero y administrativo de una entidad privada o de una organización sin fines de lucro. En general, los estudiantes deben pagar honorarios para asistir. Si la escuela se dedica a la educación religiosa e incluye una educación convencional, se le conoce como una escuela parroquial.

Pull-out/Send-out classes: Students leave their regular classes for one day (or part of the day) each week to participate in enrichment or extension activities.

Clases fuera del salón: Los estudiantes salen de sus clases regulares por un día (o una parte del día) cada semana para participar en actividades de enriquecimiento y ampliación.

*Davis, J.L. (2010). *Bright, Talented & Black: A guide for Families of African American Gifted Learners*. Scottsdale, AZ: Great Potential Press.

GIFTED EDUCATION ADVOCATES GLOSSARY*
GLOSARIO DE LOS DEFESORES DE LA EDUCACION PARA DOTADOS*
Joy Lawson Davis, Ed.D

Referral: Similar to nomination, some school districts ask that professionals such as teachers, counselors, and administrators refer students for services when special traits are recognized.

Remisión: Similar a la nominación, algunos distritos escolares piden que los profesionales como maestros, consejeros y administradores refieren a los estudiantes para los servicios cuando se reconocen los rasgos especiales.

School-within-a-school: All of the gifted students from a district attend the same school, along with regular students, and work in advanced classes for part of the day, spending the rest of the day mixed with the other students.

La escuela-dentro-de-una-escuela: Todos los estudiantes dotados de un distrito asisten a la misma escuela, junto con los estudiantes regulares, trabajan en clases avanzadas una parte del día y pasan el resto del día junto con los demás estudiantes.

Self-contained schools for the gifted: All students in the school are gifted in one or more areas of study.

Escuelas solamente para los dotados: Todos los estudiantes en la escuela son dotados en una o más áreas de estudio.

Talent search programs: Programs operating through several different universities across the country that identify gifted students through their strong performance on above-level standardized tests (i.e., tests originally designed for older students). These students are given the opportunity to participate in highly advanced classes in a variety of subjects—such as computer science, anthropology, or mathematics—in residential programs on certain college campuses.

Programas de búsqueda de talento: Programas que operan a través de varias universidades dentro de todo el país que identifican a los estudiantes talentosos a través de su alto desempeño en las pruebas estandarizadas (es decir, pruebas originalmente diseñadas para los estudiantes de mayor edad). Estos estudiantes se les da la oportunidad de participar en clases muy avanzadas en una variedad de temas, tales como la informática, la antropología, o las matemáticas—en los programas residenciales en ciertas universidades.

*Davis, J.L. (2010). *Bright, Talented & Black: A guide for Families of African American Gifted Learners*. Scottsdale, AZ: Great Potential Press.